|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ПОДРЯДА** **№**  | **CONTRACTOR AGREEMENT****No.**  |
| г. Томск |  202\_ г. | Tomsk | 202\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Подрядчик», действующий на основании свидетельства серия, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Норд Империал», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Contractor, acting on the basis of certificate serial, on the one part, and Limited Liability Company Nord Imperial, hereinafter referred to as the Customer, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, General Director, acting on the basis of the Charter, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, have entered into the present Agreement as follows:  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА*** 1. По настоящему Договору Подрядчик обязуется выполнить по заданию Заказчика работы по строительству и содержанию автозимника (далее в тексте – работы) на объекте:\_\_\_\_\_\_\_в сроки, согласованные в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора, и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результаты работ и оплатить их в порядке, предусмотренном настоящим Договором.
	2. Конкретный перечень выполняемых в соответствии с настоящим Договором работ, основные технические и иные требования к ним, определяются в Техническом задании (далее в тексте – Задание), которое оформляется как приложение и после его подписания Сторонами является неотъемлемой частью настоящего Договора.
	3. Фактическая протяженность автозимника, согласно п.1.1 настоящего Договора, определяется Сторонами совместно после строительства автозимника.
 | **1. SCOPE OF AGREEMENT*** 1. Hereunder, the Contractor, upon instruction from the Customer, undertakes to perform, construction and maintenance of the following winter road (hereinafter the work) Object: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_within the timelines agreed in the Annexures, which are an integral part of this Agreement, and hand over their result to the Customer, and the Customer undertakes to accept the work results and pay for them in the manner prescribed by this Agreement.
	2. The exact list of Work to be executed in hereunder, main technical and other requirements shall be determined in the Technical Assignment (hereinafter referred to as the Assignment), which shall be made in the form of annexure and after its signature by the Parties becomes an integral part of the present Agreement.
	3. Actual length of the winter road, in compliance with 1.1 hereof, shall be jointly determined by the Parties after construction of the winter road.
 |
| **2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**2.1. Подрядчик обязуется: 2.1.1. выполнить все работы своими силами и/или силами привлеченных субподрядных организаций, в соответствии с условиями настоящего Договора. При привлечении субподрядных организаций, Подрядчик организует работы на объекте, контролирует и координирует деятельность субподрядных организаций, обеспечивает постоянное присутствие на Объекте собственного представителя, который должен иметь соответствующие знания и опыт работы, а также осуществляет контроль хода работ, выполняемых субподрядчиками, несет ответственность перед Заказчиком за надлежащее исполнение работ по настоящему Договору привлеченными субподрядчиками;2.1.2. до начала выполнения работ предоставить полный перечень техники для мобилизации. После окончания работ по строительству и содержанию автозимника Подрядчик предоставляет информацию о перечне и количестве техники, готовящейся к демобилизации;2.1.3. иметь необходимый штат обученного и аттестованного персонала и инженерно-технических работников, применять и эксплуатировать свое оборудование, соответствующее требованиям промышленной безопасности, которому проведены испытания, освидетельствования. На оборудование, у которого истек нормативный срок службы, иметь заключение о продлении срока его эксплуатации;2.1.4. обеспечивать ежедневное текущее информирование Заказчика о ходе выполнения работ (через Интернет, путем телефонных переговоров, направления корреспонденции и пр.);2.1.5. добросовестно, охраняя интересы Заказчика, выполнить работы в объёме, в сроки и в соответствии с требованиями, определёнными в Задании; 2.1.6. немедленно информировать Заказчика и до получения от него указаний приостановить выполнение работ при обнаружении возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний или иных обстоятельств, препятствующих достижению желаемого Заказчиком результата. В этом случае Стороны обязаны в течение трех рабочих дней рассмотреть вопрос о целесообразности продолжения выполнения работ;2.1.7. в случае возникновения обстоятельств, замедляющих ход работ против сроков, установленных Заданием, немедленно поставить об этом в известность Заказчика для принятия соответствующих мер;2.1.8. сдать Заказчику результат выполненных работ;2.1.9. обеспечивать в ходе выполнения работ на территории Объекта соблюдение необходимых мероприятий по промышленной безопасности, рациональному использованию территории, охране окружающей среды, лесного и земельного законодательства, а также Федеральных норм и правил в области промышленной безопасности «Правил безопасности в нефтяной и газовой промышленности». В случае нарушения упомянутых норм, Подрядчик за свой счет оплачивает все наложенные штрафы и возмещает возникший ущерб. При возникновении аварии, пожара Подрядчик обязан сообщить о происшедшем руководству Заказчика, при необходимости обеспечить вызов пожарных подразделений, медсанчасти и до прибытия специалистов Заказчика организовать координацию действий персонала по ликвидации и предупреждению развития аварии, пожара и загрязнения окружающей среды;2.1.10. придерживаться необходимых, установленных Законодательством Российской Федерации, требований и условий по выполнению работ;2.1.11. выполнять работы, осуществлять строительство автозимника, согласно действующим строительным нормам и правилам;2.1.12. самостоятельно производить расчёты и оплачивать платежи за выбросы загрязняющих веществ в атмосферу, размещение отходов производства и потребления, образующихся в результате работы техники и оборудования, принадлежащих Подрядчику;2.1.13. осуществлять работы на территории лесного фонда в строгом соответствии с требованиями Лесного кодекса РФ, соблюдением требований Законодательства РФ;2.1.14. ответственность за нарушение законодательства РФ при проведении работ в лесном фонде несет Подрядчик. Вред, причиненный окружающей среде в связи с исполнением Договора, возмещается Подрядчиком;2.1.15. обеспечивать в ходе выполнения работ на территории строительной площадки соблюдение «Соглашения о взаимодействии в области промышленной и пожарной безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды и о правилах проживания в вахтовых посёлках заказчика».2.1.16. в случае необходимости, Подрядчик самостоятельно оформляет решение о предоставлении водного объекта в пользование. В соответствии с пп.5 пункта 3 статьи 11 Водного кодекса на основании решения о предоставлении водного объекта в пользование осуществляется строительство и реконструкция мостов и других линейных объектов, если строительство, и реконструкция связаны с изменением дна и берегов поверхностных водных объектов;2.2. Заказчик обязуется: 2.2.1. принять у Подрядчика выполненные работы;2.2.2. оплатить Подрядчику выполненные работы;2.2.3. предоставлять по запросам Подрядчика всю необходимую информацию для выполнения работ;2.2.4. назначить на Объекты своего представителя, который от имени Заказчика, совместно с Подрядчиком, оформляет Акты о приемке выполненных работ, осуществляет технический надзор и контроль выполнения работ, а также производит проверку соответствия используемых Подрядчиком собственных материалов и оборудования условиям Договора. Если в результате проверки они будут признаны дефектными, Подрядчик обязан принять меры по устранению дефектов материалов своей поставки.2.3. В случае привлечения Подрядчиком третьих лиц (субподрядчиков) для исполнения обязательств по настоящему Договору, Заказчик вправе на этапе выбора субподрядчиков требовать от Подрядчика представления их перечня. В случае наличия возражений у Заказчика он вправе запретить привлечение отдельных субподрядчиков, направив письменное уведомление Подрядчику. Подрядчик несёт ответственность за действия и результаты работы субподрядчиков как за свои собственные.2.4. В случае, если у Подрядчика отсутствуют права на земельные участки под Объект (автозимник), то Заказчик обеспечивает аренду земельных участков за свой счёт.2.5. Заказчик вправе при проведении расчётов за выполненные работы удерживать суммы неустоек, убытков (ущерба, вреда) из сумм, подлежащих оплате Подрядчику с уведомлением последнего о произведенных удержаниях. 2.6. Заказчик вправе в любое время контролировать выполнение работ, а Подрядчик обязан незамедлительно предоставить Заказчику любую интересующую его информацию о ходе выполнения работ. | **2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**2.1. The contractor undertakes to:2.1.1. execute all the Work by its own efforts and/or with the help of sub-contractors and in compliance with conditions hereof. If engaging sub-contractors, the Contractor shall organize the Work at the Object, control and coordinate the activity of sub-contractual organizations, shall provide constant presence of its representative at the Object, who shall have relevant knowledge and experience in this Work, as well as carry out control over the course of Work executed by the sub-contractors, shall bear responsibility in front of the Client for improper execution of Work by sub-contractors under the present Agreement;2.1.2. prior to commencement of the Work, provide a complete list of equipment for mobilization. After completion of construction and maintenance of winter roads, the Contractor shall provide information on the list and quantity of equipment being prepared for demobilization;2.1.3. have the required number of trained and certified staff and engineering and technical specialists, use and operate its equipment, which has been tested and inspected meeting the requirements of industrial safety rules. For equipment with expired service life – provide certificate on service life extension;2.1.4. ensure provision of daily updates for the Customer on the course of work (via the Internet, telephone conversations, correspondence, etc.);2.1.5. conscientiously, protecting interests of the Customer, execute the Work in scope, timelines and compliance with the requirements stated in the Assignment;2.1.6 promptly inform the Customer and suspend execution of the Work until further instructions from the Customer, upon revealing any possible unfavorable consequences for the Customer in fulfillment of its instructions or other circumstances, hindering the achievement of the result desired by the Customer. In this case the Parties shall within three working days consider the expediency of continuing the Work;2.1.7. if circumstances arise that slow down the progress of work against the timelines set by the Assignment, immediately notify the Customer about the same in order to take appropriate measures;2.1.8. handover the result of performed Work to the Customer;2.1.9. ensure, in the course of work on the Site, compliance with the necessary measures for industrial safety, rational use of the territory, environmental protection, forestry and land legislation, as well as Federal norms and rules in the field of industrial safety "Safety rules in petroleum industry". In case of violation of the above-mentioned norms, the Contractor at its own expense shall pay all imposed fines and compensate for the resulting damage. In the event of an incident, fire, the Contractor is obliged to inform the Customer's management about the incident, if necessary, ensure the call of the fire brigades, the medical unit and, before the arrival of the Customer's specialists, coordinate personnel actions to eliminate and prevent the development of the incident, fire or environmental pollution;2.1.10. adhere to the necessary requirements and conditions for execution of the work established by RF legislation;2.1.11. carry out the work, construct the winter road, in compliance with the current building norms and regulations;2.1.12. independently make calculations and payments for emissions of pollutants into the atmosphere, disposal of production and consumption waste generated as a result of operation of machinery and equipment owned by the Contractor;2.1.13. carry out the work on the territory of the forest fund in strict compliance with the requirements of RF Forest Code, and RF legislation;2.1.14. responsibility for violation of the RF legislation when carrying out the work in the forest fund shall be borne by the Contractor. Damage caused to the environment due to execution of the Agreement shall be reimbursed by the Contractor;2.1.15. in the course of Work in the territory of construction site, ensure compliance with the Agreement on cooperation in the sphere of industrial and fire safety, labor protection, environment protection and rules of accommodation in Customer’s field camps; 2.1.16. if the need arises, the Contractor may pass a decision on provision of a water body for use independently. In accordance with subparagraph 5 of paragraph 3 of Article 11 of the Water Code, the construction and reconstruction of bridges and other linear objects may be carried out based on a decision to provide water body for use, if such construction and reconstruction is necessitated by natural variations in the floor and banks of surface water bodies;2.2. The Customer undertakes to:2.2.1. accept the performed work from the Contractor;2.2.2. pay the Contractor for performed work;2.2.3. upon requests from the Contractor, provide all the information necessary for work execution;2.2.4. appoint its representative to the Objects, who, on behalf of the Customer, together with the Contractor, shall formalize work acceptance certificates, carry out technical supervision and control the work, and also check the compliance of the Contractor's own materials and equipment with the terms of the Contract. If, as a result of inspection, they are found to be defective, the Contractor shall take measures to eliminate the defects in its materials.2.3. If the Contractor engages third parties (sub-contractors) to fulfill obligations under the Contract, then, at the stage of selection of sub-contractors, the Customer has the right to request the Contractor to submit a list of the companies. In case of objections from the Customer, it has the right to prohibit engagement of certain sub-contractors by sending a written notice to the Contractor. The Contractor shall be responsible for actions and results of the sub-contractors’ work as for its own.2.4. If the Contractor does not have rights to land plots for the object (winter road), then the Customer shall rent the land plots at its own expense.2.5. When paying for the executed work, the Client has the right to withhold penalties, losses (damage, harm) from the amounts payable to the Contractor with the latter being notified of the deductions made.2.6. The Client has the right to monitor the execution of work at any time, and the Contractor shall immediately provide the Client with any information of interest on the progress of work. |
| **3. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ РАБОТ**3.1. Сроки выполнения всего объема работ на Объекте, а также сроки завершения отдельных этапов работ (промежуточные сроки) указываются в «Календарном графике производства работ» (Приложение № 3), являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора. Любые изменения сроков проведения работ, которые могут повлиять на продолжительность выполнения работ на Объекте и его стоимость, осуществляются на основании Дополнительных соглашений, согласованных и подписанных Сторонами. Если иное не будет согласовано Сторонами, досрочное выполнение Подрядчиком работ (этапов работ), предусмотренных Договором, не допускается. Приемка работ (этапов работ), выполненных Подрядчиком досрочно, является правом, а не обязанностью Заказчика. Досрочное выполнение Подрядчиком отдельного этапа работ не влечёт за собой изменения сроков выполнения (начальных и конечных) иных работ, предусмотренных Договором, если иное не будет согласовано Сторонами.3.2. О готовности к приёмке выполненных работ в отчётном месяце Подрядчик извещает Заказчика за 3 (три) рабочих дня до начала приёмки. 3.3. Приёмка результата работ осуществляется комиссией, создаваемой Заказчиком после выполнения Подрядчиком всех обязательств, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями к нему;3.3.1. оплата за мобилизацию будет производиться на основании расчёта на перебазировку техники и оборудования, согласованного с Заказчиком.3.4. В срок до 25 числа месяца, в котором выполнялись работы, Подрядчик передаёт Заказчику оформленный со своей стороны акт о приёмке выполненных работ, справку о стоимости выполненных работ (КС-3), а также исполнительную документацию на выполненный объем работ и журнал учёта выполненных работ (форма КС 6а). Заказчик рассматривает представленную документацию в течении 10-ти рабочих дней, и при отсутствии замечаний и претензий по качеству выполненных работ, утверждает и подписывает соответствующий акт, либо возвращает соответствующий акт Подрядчику с указанием претензий и сроков исправления дефектов и недоделок. * 1. В случае, если Заказчиком будут обнаружены некачественно выполненные работы, Подрядчик своими силами и без увеличения стоимости работ обязан в срок, установленный Заказчиком, переделать эти работы для обеспечения их надлежащего качества. Приёмка результата работ осуществляется после выполнения Подрядчиком всех обязательств, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями к нему. Приёмка осуществляется комиссией, создаваемой Заказчиком.

3.6. В случае, если Заказчиком после подписания Акта о приёмке выполненных работ будут обнаружены скрытые недостатки выполненных работ, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика:3.6.1. своими силами и без увеличения стоимости работ обязан в срок, установленный Заказчиком, переделать эти работы для обеспечения их надлежащего качества;3.6.2. возврата денежных средств, уплаченных в качестве цены за выполненные работы, в полном размере либо частично, в зависимости от характера недостатков; 3.6.3. воспользоваться иными способами защиты, предусмотренными действующим законодательством и иными нормативными актами.3.7. Указанные в п.п. 3.6.1 – 3.6.3 требования могут быть предъявлены Подрядчику с момента подписания Акта о приёмке выполненных работ (при наличии промежуточных этапов – с момента подписания итогового Акта о приёмке выполненных работ).**4. ЦЕНА РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**4.1. Цена работ по настоящему Договору определяется Приложением №2 «Стоимость работ по строительству и содержанию автозимника». 4.2. Цена работ по Договору, указанная в пункте 4.1 является твердой, изменению не подлежит и включает в себя причитающееся Подрядчику вознаграждение и компенсацию всех затрат Подрядчика на выполнение им работ, в том числе закупку и доставку материалов, грузов, переездов и размещение работников.4.3. Платежи за выполненные работы производятся Заказчиком в течение 45 (сорока пяти) календарных дней после подписания Сторонами Акта о приёмке выполненных работ, при условии представления Подрядчиком следующих документов за выполненные работы:- счета;- актов о приёмке выполненных работ; - справки о стоимости выполненных работ (КС-3);- журнала учёта выполненных работ (КС-6а);- расчёта на перебазировку техники;- исполнительной документации на выполненный объем работ;Акты о приёмке выполненных работ, справка о стоимости выполненных работ (КС-3) предоставляется Подрядчиком Заказчику в 2-х экземплярах вместе со счётом, оформленными в соответствии с пунктами 5 и 6 статьи 169 НК РФ, принимаются последним не позднее 25 числа месяца, в котором выполнялись работы.4.4. Ежемесячно Стороны производят сверку исполнения обязательств и взаиморасчётов с составлением соответствующего акта сверки. Акт сверки должен быть предоставлен Подрядчиком не позднее 30 (тридцатого) числа месяца, следующего за месяцем, в котором выполнялись работы.4.5. Все налоги и сборы, связанные с исполнением настоящего Договора, Подрядчик выплачивает самостоятельно в соответствии с действующим законодательством. | **3. WORK HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURE**3.1. The timelines for the entire scope of work at the Object, as well as the timelines for completion of individual work stages (interim timelines) are indicated in the "Work Schedule" (Annex No. 3), which is an integral part of this Agreement. Any changes in the work timelines that may affect the duration of work at the Object and its cost shall be made through Additional Agreements agreed and signed by the Parties, unless otherwise agreed by the Parties, early completion of the work (work stages) hereunder is not allowed. Acceptance of the work (work stages) completed by the Contractor ahead of schedule is a right, not an obligation of the Customer. Contractor’s early completion a separate work stage not entail a change in the timelines (initial and final) for other work stipulated by the Contract, unless otherwise agreed by the Parties.3.2. The Contractor shall notify the Customer about readiness for acceptance of the work performed in the reporting month 3 (three) working days before the start of acceptance.3.3. Acceptance of the work result shall be carried out by a committee created by the Customer after the Contractor has fulfilled all the obligations stipulated by this Agreement and its Annexures.3.3.1. payment for mobilization shall be made on the basis of calculation for relocation of vehicles and equipment, approved by the Customer.3.4. By 25th day of the month, in which Work was carried out, the Contractor shall handover to the Customer an Act, issued by Contractor, of acceptance of completed Work, certificate on the cost of completed Work (KS-3), and as-built documentation for completed scope of Work, and Work completion log (KS 6a). The Customer shall examine the submitted documentation within 10 working days and if there are no observations or complaints to the quality of completed Work, the Customer shall approve and sign the corresponding Act or return the corresponding Act to the Contractor along with the complaint and timelines for rectification of deficiencies.3.5. If the Customer reveals poorly performed work, the Contractor, shall on his own and without increasing the cost of work, within the timelines established by the Customer, redo the work to ensure proper quality of the same. Acceptance of the work result shall be carried out after the Contractor has fulfilled all the obligations stipulated by this Agreement and its Annexures. Acceptance shall be carried out by a committee created by the Customer.3.6. If the Customer reveals hidden defects of completed work after signing the Work handover-acceptance act, the Customer has the right to at its discretion demand the following from the Contractor:3.6.1. redo this work on its own and without increase in the cost of Work within the timelines established by the Customer to ensure its proper quality;3.6.2. return the money paid for the completed Work in full or partially, depending on the nature of defects;3.6.3. use other methods of protection stipulated by the current legislation and other regulations or normative acts;3.7. The requirements stipulated in clauses 3.6.1 – 3.6.3 may be presented to the Contractor from the date the Work handover-acceptance act was signed (in case of milestones – from the date the final Work handover-acceptance act is signed).**4. COST OF WORK AND PAYMENT PROCEDURE**4.1. Cost of Work hereunder shall be determined in Annexure No.2 “Cost of construction and maintenance of the winter road”.4.2. Cost of Work hereunder stated in clause 4.1 shall be fixed, not subject to change and shall include all the expenses borne by the Contractor for Work execution, including the purchase and delivery of materials, cargo, travel and accommodation of the employees.4.3. Payments for completed Work shall be made by the Customer within 45 (forty five) calendar days after signing of the Act of acceptance of completed Work by the Parties on condition that the Contractor submits the following documents confirming completed Work:- bills;- acceptance act for completed work;- certificates of the cost of completed work (KS-3);- work completion log (КS-6а);- calculations for relocation of vehicles;- as-built documentation for completed scope of work;Acceptance acts for completed work, a certificate of the cost of work performed (KS-3) shall be provided by the Contractor to the Customer in 2 copies together with a bill drawn up in accordance with paragraphs 5 and 6 of Article 169 of the RF Tax Code, shall be accepted by the latter no later than 25th day of the month in which the work was performed.4.4. The Parties shall reconcile the fulfillment of obligations and mutual settlements, prepare the corresponding reconciliation act on a monthly basis. The reconciliation report shall be submitted by the Contractor not later than on the 30th (thirtieth) day of the month following the month in which the work was performed.4.5. The Contractor shall pay all taxes and fees associated with the execution of this Agreement, independently in accordance with applicable law. |
| **5. ОБЕСПЕЧЕНИЕ МАТЕРИАЛАМИ**5.1. Работы выполняются Подрядчиком своими силами, с использованием подлежащих приобретению Подрядчиком стройматериалов и иных материалов, изделий и конструкций в объёме работ, предусмотренном настоящим Договором.5.2. Подрядчик гарантирует, что качество закупаемых материалов, изделий, конструкций, применяемых для выполнения работ, будут соответствовать условиям, указанным в Задании, проектной документации, государственным стандартам, техническим условиям и иметь соответствующие сертификаты, технические паспорта или другие документы, удостоверяющие их качество.5.3. Разгрузка, складирование и охрана материалов, необходимых для проведения работ на строительной площадке, являются обязанностью Подрядчика.  | **5. SUPPLY OF MATERIALS**5.1. The work shall be carried out by the Contractor independently, using construction materials and other materials, products and structures to be purchased by the Contractor as per the scope of work stipulated by this Agreement.5.2. The Contractor guarantees that the quality of purchased materials, products, structures used to perform the work will comply with the conditions specified in the Assignment, design documentation, state standards, technical specifications and have relevant certificates, technical passports or other documents certifying their quality.5.3. Unloading, storage and security of Materials required for the work at the construction site are the responsibility of the Contractor. |
| **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**6.1. В случае нарушения начального и (или) конечного сроков выполнения работ, сроков завершения отдельных работ (промежуточных сроков), установленных в Приложении № 3 к Договору, Подрядчик обязан в течение 5 (пять) дней уплатить Заказчику пени в размере 0,1% от цены не выполненных в срок работ, за каждый день просрочки.6.2. За нарушение срока оплаты выполненных работ Заказчиком Подрядчик имеет право потребовать уплаты неустойки в размере 0,1 % от суммы задолженности за каждый день просрочки.6.3. При поэтапном выполнении работ Заказчик имеет право потребовать уплаты неустойки (п.6.1) за нарушение сроков выполнения каждого этапа работ. 6.4. При неисполнении или ненадлежащем исполнении одной из Сторон своих обязательств по Договору, она обязуется по письменному требованию другой Стороны возместить в полной сумме сверх неустойки все понесённые и документально подтверждённые убытки.6.5. Возмещение убытков и уплата неустойки в случае неисполнения обязательств или ненадлежащего исполнения обязательств не освобождают Стороны от исполнения обязательств в натуре.6.6. Убытки (вред, ущерб), причинённые Подрядчиком жизни, здоровью и имуществу третьих лиц, окружающей среде в результате выполнения работ, возмещаются Подрядчиком в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.6.7. В случае если Подрядчик допустил нарушение установленного Заказчиком срока устранения недостатков, Подрядчик на основании письменного требования Заказчика обязан уплатить Заказчику неустойку в размере 10 000 (десять тысяч) рублей за каждый день просрочки | **6. LIABILITY OF THE PARTIES**6.1. In case of violation of the initial and (or) final terms for the execution of work, terms for completion of work types (intermediate deadlines) specified in Appendix # 2 to the Contract, the Contractor shall be obliged to pay the Client a penalty in the amount of 0.1% of the cost of work not completed on time every day overdue.6.2. In case of Customer’s violation of timelines for payment for completed work, the Contractor has the right to demand payment of the penalty equal to 0.1% of the outstanding amount for each day of delay.6.3. In case of execution of the work in stages, the Customer has the right to demand payment of the penalty (clause 6.1) for violation work completion timelines for each work stage.6.4. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations hereunder by one of the Parties, it undertakes, upon written request of the other Party, to reimburse in full all incurred and documented losses in excess of the penalty.6.5. Reimbursement of losses and payment of the penalty in case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations do not relieve the Parties from fulfilling obligations in kind.6.6. Losses (harm, damage) caused by the Contractor to the life, health and property of third parties, the environment as a result of work execution, shall be reimbursed by the Contractor in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation.6.7. If the Contractor has violated the deadline set by the Client for the elimination of deficiencies, the Contractor shall, on the basis of a written request from the Client, pay a penalty to the Client in the amount of RUB 10 000 (ten thousand) for each day of delay. |
| 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если неисполнение явилось следствием наступления чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (непреодолимой силы) и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. При этом срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали перечисленные обстоятельства, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые могут возникнуть после вступления настоящего Договора в силу, находящиеся вне контроля Сторон, которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить. Обстоятельствами непреодолимой силы считаются такие как: война, военные действия, пожар, наводнение, землетрясение, ураган и другие стихийные бедствия, запретительные меры государства, забастовки, эмбарго (если указанные обстоятельства привели к невозможности исполнения сторонами обязательств по Договору). Факт распространения коронавирусной инфекции (COVID-19), а также принимаемые органами государственной власти и местного самоуправления меры по ограничению её распространения к обстоятельствам непреодолимой силы не относятся.7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору вследствие наступления вышеназванных обстоятельств, обязана известить в письменной форме другую Сторону без промедления, но не позднее 5 (Пяти) рабочих дней с даты их наступления. Извещение должно содержать данные о наступлении и характере обстоятельств и возможных их последствиях. Подтверждением наличия обстоятельств непреодолимой силы является письмо/справка, выданная компетентными государственными органами Российской Федерации.7.3. Не извещение или несвоевременное извещение другой Стороны Стороной, для которой создалась невозможность исполнения обязательств вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, влечёт за собой утрату для этой Стороны права ссылаться на такие обстоятельства в качестве оснований, освобождающих ее от ответственности по настоящему Договору.7.4. Если эти обстоятельства длятся свыше одного месяца, Стороны проведут переговоры с целью достижения приемлемого для обеих Сторон решения.  | **7. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES*** 1. The Parties shall be exempt from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if the failure resulted from the onset of extraordinary and unavoidable circumstances under these conditions (force majeure) and if these circumstances directly affected the implementation of this Agreement. In this case, the timelines for fulfillment of obligations hereunder shall be extended in proportion to the time during which the said circumstances and their consequences were in effect. Force majeure circumstances shall mean circumstances that may arise after the entry of this Contract into force, beyond control of the Parties, which the Parties could not foresee or  prevent. Force majeure circumstances include: war, armed hostilities, fire, flood, earthquake, hurricane and other natural disasters, prohibitive measures of the state, strikes, embargo (if these circumstances have led to the impossibility of the parties to fulfill their obligations hereunder). The spread of coronavirus infection (COVID-19), as well as the measures taken by state and local authorities to limit its spread are not considered force majeure circumstances.
	2. The Party, for which it became impossible to fulfill obligations hereunder due to the occurrence of the above circumstances, shall promptly notify the other Party in writing, but no later than 5 (five) working days from the date when these circumstances occurred. The notice shall contain information about the occurrence and nature of the circumstances, as well as on their possible consequences. Confirmation of the presence of force majeure circumstances is a letter/certificate issued by competent state authorities of the Russian Federation.
	3. Failure to notify or untimely notification of the other Party by the Party, for which fulfilling obligations was made impossible due to the occurrence of force majeure circumstances, entails for this Party the loss of the right to refer to such circumstances as grounds relieving it of liability under this Agreement.
	4. If these circumstances last longer than one month, the Parties shall negotiate in order to reach a solution acceptable to both Parties.
 |
| **8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Заказчиком и Подрядчиком, распространяет свое действия на отношения Сторон, возникшие с\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему.8.2. Окончание срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение.8.3. Срок действия настоящего Договора может быть продлён по согласованию Сторон.**9. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**9.1. Заказчик вправе вносить изменения в Задание и иную документацию, в соответствии с которыми ведутся работы. В случае необходимости внесения изменений, он обязан направить Подрядчику письменное уведомление, подлежащее выполнению Подрядчиком, с указанием:* увеличения или сокращения объёма этапов работ, предусмотренных настоящим Договором;
* исключения указанных работ (этапов работ);
* изменения характера, качества или вида указанных работ (этапов работ);
* выполнения определённой дополнительной работы.

9.2. Если такие изменения повлияют на стоимость или срок выполнения работ (этапа работ), Подрядчик приступает к их выполнению только после подписания Сторонами соответствующего Дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора после подписания Сторонами.9.3. В случае неисполнения или ненадлежащего выполнения Подрядчиком своих обязанностей по настоящему Договору, в частности, нарушения сроков окончания работ и (или) сроков завершения отдельных этапов работ (промежуточных сроков), предусмотренных настоящим Договором, Заказчик вправе в одностороннем порядке внести изменения в объем работ, подлежащий выполнению Подрядчиком по настоящему Договору (сократить объем этапов работ, исключить отдельные работы (этапы работ) и привлечь для выполнения указанных работ (этапов работ), другие подрядные организации. При этом Подрядчик обязан компенсировать расходы, понесённые Заказчиком в связи с привлечением указанных подрядных организаций.9.4. В случае изменения Договора по основаниям, указанным в п. 9.3 настоящего Договора, Договор считается изменённым по истечении 5 (пяти) дней с момента направления Заказчиком соответствующего уведомления.9.5. Изменение или дополнение настоящего Договора также возможно и по соглашению Сторон путём заключения отдельного Соглашения в письменной форме, подписанного обеими Сторонами.9.6. Заказчик имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке, при этом Заказчик обязан оплатить Подрядчику стоимость фактически выполненных работ на момент расторжения настоящего Договора.9.7. В случае расторжения (прекращения) настоящего Договора, в соответствии с п. 9.6, Подрядчик обязан в разумный срок представить Заказчику полученную документацию, возвратить предоставленные денежные средства, передать имеющиеся результаты работ.9.8. Заказчик имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке в случаях ненадлежащего выполнения Подрядчиком своих обязанностей по настоящему Договору, в частности, нарушения сроков окончания работ, и (или) сроков завершения отдельных этапов (видов) работ (промежуточных сроков), предусмотренных настоящим Договором.При этом Заказчик обязан оплатить Подрядчику стоимость фактически выполненных работ на момент расторжения настоящего Договора. Подрядчик не вправе требовать от Заказчика возмещения убытков, вызванных односторонним отказом Заказчика от исполнения настоящего Договора по основаниям, предусмотренным настоящим пунктом.9.9. В случае досрочного расторжения настоящего Договора взаиморасчёты производятся Сторонами в течение 10 (Десяти) календарных дней с даты расторжения Договора.10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.10.1. Стороны обязуются не распространять третьим лицам никакие сведения, относящиеся к коммерческой тайне или иной конфиденциальной информации другой Стороны и/или использовать их для целей, не связанных с исполнением настоящего Договора.10.2. Конфиденциальными признаются все результаты работ, выполненных Подрядчиком по настоящему Договору, а также все документы и материалы, относящиеся к Договору. Информация по настоящему Договору не подлежит раскрытию Сторонами третьим лицам в течение 3 (трех) лет после окончания действия настоящего Договора.11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА11.1. При исполнении Договора Стороны, их работники, представители и аффилированные лица не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денежных средств или иных ценностей любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или с иными противоправными целями.11.2. При исполнении Договора Стороны, их работники, представители и аффилированные лица не совершают действия, квалифицируемые законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования законодательства о противодействии коррупции.11.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение указанных в Договоре антикоррупционных требований, она обязуется незамедлительно уведомить другую Сторону в письменной форме. В уведомлении нужно указать факты или предоставить материалы, подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение.11.4. Сторона, получившая уведомление, обязана рассмотреть его и сообщить другой Стороне об итогах рассмотрения в течение 10 календарных дней с момента получения уведомления.11.5. Если подтвердилось нарушение другой Стороной антикоррупционных требований, Сторона вправе потребовать возмещения убытков. | 1. **VALIDITY OF THE CONTRACTOR AGREEMENT**

8.1. This Contract Agreement shall come into force from the day of its signing by the Customer and the Contractor, and shall apply to the relations of the Parties arising from\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and shall remain valid until the Parties fully fulfill their obligations hereunder.8.2. Expiration of this Contract Agreement shall not release the Parties from liability for its violation.8.3. Validity of this Contract Agreement may be extended upon agreement of the Parties.**9. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**9.1. The Customer has the right to amend the Assignment and other documentation, in accordance with which the work is being carried out. If it is necessary to make changes, the Customer is obliged to send the Contractor a written notice to be fulfilled by the Contractor, indicating:* increase or decrease in the scope of work stages stipulated by this Agreement;
* exclusion of the specified work (work stages);
* changes in the nature, quality or type of the specified work (work stages);
* performance of certain additional work.

9.2. If such amendments affect the cost or work (work stage) execution timelines, the Contractor shall commence to the same only after the Parties have signed the corresponding Additional agreement, which shall be an integral part of this Agreement once signed by the Parties.9.3. In case of Contractor’s non-fulfillment or improper fulfillment of his obligations hereunder, in particular, violation of work completion timelines and (or) the timelines for completion of certain work stages (intermediate timelines) stipulated by this Agreement, the Customer has the right to unilaterally modify the scope of work to be executed the Contractor under this Agreement (to reduce the scope of work stages, exclude certain work (work stages) and engage other contractors to execute such work (work stages). In this case, the Contractor is obliged to compensate the costs borne by the Customer in connection with the engagement of such contractors.9.4. In case of amendment of the Agreement on the grounds specified in clause 9.3 hereof, the Agreement shall be deemed amended upon the expiration of 5 (five) days from the moment the Customer sent the corresponding notice.9.5. It is also possible to amend or supplement this Agreement upon mutual agreement of the Parties by entering into a separate Agreement in writing signed by both Parties.9.6. The Customer has the right to repudiate this Agreement unilaterally out of court; in such case, the Customer is shall the cost of the actually performed work to the Contractor at on the date of termination of this Agreement.9.7. In case of repudiation (termination) of this Agreement, in accordance with clause 9.6, the Contractor shall, within reasonable time, handover the received documentation to the Customer, return the funds provided, handover the available work results.9.8. The Customer has the right to refuse from the execution of this Agreement unilaterally out of court in case of Contractor’s improper fulfillment of its obligations hereunder, in particular, violation of work completion timelines, and (or) timelines for completion of certain work stages (types) (intermediate timelines) stipulated by this Agreement.In this case, the Customer shall pay the Contractor the cost of actually completed work on the date of termination of this Agreement. The Contractor shall not be entitled to demand from the Customer to compensate the losses caused by the Customer's unilateral repudiation of this Agreement on the grounds stipulated in this paragraph.9.9. In case of early termination of this Agreement, settlements shall be made by the Parties within 10 (ten) calendar days from the date of termination of the Agreement.**10. CONFIDENTIALITY**10.1. The Parties undertake not to disclose to third parties any information related to commercial secrets or other confidential information of the other Party and/or to use the same for purposes not related to the execution of this Agreement.10.2. All results of the work performed by the Contractor hereunder, as well as all documents and materials related to the Agreement are recognized as confidential. Information under this Agreement is not subject to disclosure by the Parties to third parties within 3 (three) years after the expiration of this Agreement.**11. ANTI-CORRUPTION CLAUSE**11.1. When executing the Agreement, the Parties, their employees, representatives and affiliated persons shall not pay, offer to pay, or allow the payment of monetary funds or other values to any person to influence the actions or decisions of such persons in order to obtain any unlawful advantages or with other illegal goals.11.2. When executing the Agreement, the Parties, their employees, representatives and affiliated persons shall not commit actions qualified by law as giving or receiving a bribe, corrupt business practices, or other actions that violate the requirements of anti-corruption legislation.11.3. If a Party suspects that a violation of the anti-corruption requirements specified in the Agreement has occurred or may occur, it undertakes to immediately notify the other Party in writing. The notice must indicate facts or provide evidence that confirms or gives reason to believe that a violation has occurred or may occur.11.4. The Party that received the notification is obliged to review the same and inform the other Party about the results of the consideration within 10 calendar days from the date of receipt of the notification.11.5 If other Party’s violation of anti-corruption requirements has been confirmed, the Party has the right to demand compensation for losses. |
| **12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**12.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, вытекающие из Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Томской области.12.2. После подписания настоящего Договора вся переписка, предшествующая заключению настоящего Договора, между Сторонами теряет силу.12.3. Настоящий договор подписывается в двух экземплярах на русском и английском языках. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. У каждой стороны находится один экземпляр настоящего Договора. В случае противоречий между русским и английским текстом, русский текст имеет преимущественную силу. Все приложения и дополнения к договору, как поименованные в договоре, так и дополнительно подписанные Сторонами являются его неотъемлемой частью.12.4. В случае изменения своего почтового адреса, местонахождения или платежных (банковских) реквизитов соответствующая Сторона должна в течение пяти календарных дней уведомить об этом другую Сторону. При отсутствии уведомления все сообщения, платежи, корреспонденция, направленные по последнему известному другой Стороне адресу, (реквизитам) будут считаться полученными по истечении трёх календарных дней с даты отправки - для курьерской почты, пятнадцати календарных дней - для заказных писем, пяти банковских дней - для платежей.12.5. Подрядчик не вправе без письменного согласия Заказчика уступать (передавать) свои права и обязанности по Договору. | **12. FINAL PROVISIONS**12.1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties arising from the Contract or in connection with the same are subject to resolution in the Arbitration Court of Tomsk Region.12.2. Upon the signing of this Agreement, all correspondence preceding the entering into this Agreement between the Parties becomes void.12.3. This Contract agreement shall be signed in two original copies in Russian and in English. Both copies are identical and shall have the same legal force. Each party shall have one copy of this Contract agreement. In case of conflict between the Russian and English texts, the Russian text shall prevail. All annexes and additions to the Contract agreement, both named in the Contract agreement and the ones additionally signed by the Parties shall be integral parts of this Contract agreement.12.4. In case of a change in its postal address, location or payment (bank) details, the relevant Party must notify the other Party within five calendar days. Failing to notify, all messages, payments, correspondence sent to the last known address to the other Party (details) will be deemed received after three calendar days from the date of sending – for courier mail, fifteen calendar days – for registered mail, five banking days – for payments.12.5. The Contractor may not assign (transfer) its rights and obligations hereunder without a written consent of the Client. |

**13. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ, ПРИЛАГАЕМЫХ К ДОГОВОРУ/**

**LIST OF DOCUMENTS ATTACHED TO THE CONTRACT**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование документа /Name of the document | Номер Приложе-ния / Annexure No. | Оформляет /To be prepared by | Подписывает / To be signed by |
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. |
| 1 | Техническое задание /Technical assignment | 1 | Заказчик / Customer | ЗаказчикПодрядчик /Customer Contractor |
| 2 | Стоимость работ по строительству и содержанию автозимника / Cost of construction and maintenance of the winter road | 2 | Заказчик / Customer | ЗаказчикПодрядчик /Customer Contractor |
| 3 | Календарный график производства работ / Work schedule  | 3 | Заказчик / Customer | ЗаказчикПодрядчик /Customer Contractor |
| 4 | Перечень техники и персонала для выполнения работ по строительству и содержанию автозимника / List of vehiclesand personnel engaged in construction and maintenance of the winter road | 4 | Заказчик / Customer | ЗаказчикПодрядчик /Customer Contractor |

**14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН /**

**LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Подрядчик / Contractor** | **Заказчик / Customer** |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  |